

## Kommunikationsbarrieren? Mit uns nicht!

Wir Integrationsmittlerinnen und Integrationsmittler sind Eltern mit einer eigenen Migrationserfahrung. Daher wissen wir, wie schwierig das Ankommen in einem zunächst fremden Land ist. Da wir mehrsprachig sind, können wir pädagogische Fachkräfte sowie Expertinnen und Experten bei sprachlichen und kulturellen Verständigungshemmnissen mit zugewanderten Eltern unterstützen. So schaffen wir die Basis, um miteinander ins Gespräch zu kommen.

Darüber hinaus möchten wir anderen Eltern in Fragen der Erziehung und Bildung auf Augenhöhe begegnen, um Ängste und Misstrauen abzubauen und sie in ihrer Eigenverantwortung zu stärken.

In diesem Sinne verstehen wir unser Angebot als einen Beitrag zur gelingenden Integration.

Für Migrantinnen und Migranten ist die sprachliche Hürde oft die höchste. Ohne gute Deutschkenntnisse ist es schwer, sich die passenden Informationen zu suchen, die eine Integration in unsere Gesellschaft ermöglichen.

Eltern haben es oft schwer, sich in der Schule oder bei Fragen rund um Bildung und Ausbildung zurecht zu finden. Die Praxis zeigt, dass Ängste und Unsicherheiten von zugewanderten Menschen gegenüber staatlichen Institutionen – wie Jugendamt, Schule, u.a. – besonderer interkulturell sensibler Zugangswege bedürfen.

## „Brücke – Eltern für Eltern als Integrationsmittler in Jugendhilfe und Schule“

Das Projekt „**Brücke – Eltern für Eltern als Integrationsmittler in Jugendhilfe und Schule**“ ist ein Projekt der Stadt Gelsenkirchen (beteiligt sind das Referat Erziehung und Bildung und das Kommunale Integrationszentrum Gelsenkirchen) in Zusammenarbeit mit jaz- Jugend, Arbeit, Zukunft - Gelsenkirchen e.V.

### Kontakt:

Bei Bedarf wenden Sie sich bitte direkt an die Integrationsmittlerinnen und Integrationsmittler (siehe Innenseite).

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Integrationsfonds kofinanziert:



Herausgeber:  
Stadt Gelsenkirchen  
Der Oberbürgermeister  
Referat Erziehung und Bildung  
Stand: Januar 2015

## Eine Brücke zwischen den Kulturen – Eltern für Eltern



Gestaltung: Jutta Schlotthauer, Titelfoto: shutterstock © Andres



Stadt  
Gelsenkirchen

# Unsere Arbeit – ein Mehrwert für alle

Wir Integrationsmittlerinnen und Integrationsmittler stellen unsere Kompetenzen allen sozialen Diensten, Jugendhilfeeinrichtungen und Schulen in Gelsenkirchen zur Verfügung.

## Wir bieten Ihnen:

- 17 qualifizierte Sprach- und Integrationsmittlerinnen und -mittler
- Dolmetschen in allen gesellschaftlichen Bereichen und bei Bedarf soziokulturelle Vermittlung
- kultursensible Unterstützung von Fachkräften in der sozialen Arbeit

## Wir arbeiten:

- unbürokratisch, schnell und flexibel
- bedarfs- und lösungsorientiert
- vertraulich

## Wir dolmetschen in:

Deutsch, Arabisch, Französisch,  
Kurdisch, Russisch, Türkisch,  
Persisch, Marokkanisch, Berbisch

## Wir unterstützen Sie:

- bei einer reibungslosen Kommunikation mit Ihren Klientinnen und Klienten
- bei einer optimalen Betreuung
- im Rahmen der Diagnosestellung mit niederschweligen Hilfsangeboten
- durch zeitliche Entlastung und Erleichterung der Arbeitsabläufe
- durch eine kultursensible Beratung
- beim Abbau von Hemmschwellen
- zur Förderung von mehr Vertrauen für alle Beteiligte
- bei der interkulturellen Öffnung Ihrer Einrichtung/Institution



**Olga Ivanova-Napp**  
Russisch, Deutsch  
Tel. 0157 57056422



**Malika El Hejri**  
Arabisch, Berbisch, Deutsch  
Tel. 0176 95504137



**Ayşe Sahan**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0157 4407109



**Abdulmoahid Al-Jaanabi**  
Arabisch, Deutsch  
Tel. 0179 7597108



**Ilham Aissaoui**  
Arabisch, Marokkanisch,  
Französisch, Deutsch  
Tel. 0176 51824716



**Ümmühani Marasli**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0177 8244789



**Özler Kumas**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0157 85297028



**Nazifa Hamidi**  
Persisch, Deutsch  
Tel. 0157 36969625



**Emine Sahin**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0157 80583704



**Banu Degirmenci**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0157 88190183



**Lina Ahmad**  
Kurdisch, Arabisch, Deutsch  
Tel. 0173 2677068



**Hülya Öcal**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0152 52966819



**Gülay Seckin**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0157 35504515



**Shaima Al-Jaanabi**  
Arabisch, Deutsch  
Tel. 0176 82067587



**Reyhan Karaoglan**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0157 37800579



**Fatima El Malki**  
Arabisch, Deutsch  
Tel. 0176 51867215



**Dilek Atalay**  
Türkisch, Deutsch  
Tel. 0176 47542710